HIEP ĐINH

GIUA CHINH PHU CONG HOA XA HOI CHU NGHIA VIET NAM VA CHINH PHU CONG HOA XLO-VA-KI-A VE HOP TAC Y TE

Với mong muốn phát triển hợp tác trong Ngành Y tế và tin tưởng rằng việc hợp tác sẽ dẫn đến sự củng cố và tăng cường sức khoẻ nhân dân hai nước.

Chính phủ Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt nam và Chính phủ Cộng hoà Xlô-va-ki-a (sau đây gọi là "các bên") đã nhất trí thỏa thuận:

ĐIEU 1:

Hai bên sẽ ủng hộ việc phát triển hợp tác về Y tế và Y học trên cơ sở hai bên cùng có lợi và có đi có lại. Sự hợp tác sẽ được thực hiện theo các phương thức:

a- Trao đổi thông tin về những vấn đề y tế chủ yếu.

b- Tiếp xúc trực tiếp giữa các bộ môn Y học, các cơ sở khoa học và các tổ chức chuyên ngành thuộc hệ thống Y tế.

c- Cử chuyên gia tham dự các hội nghị khoa học được tổ chức tại một trong các bên tham gia Hiệp định.

ĐIEU 2:

Hai bên sẽ ủng hộ việc phát triển hợp tác hai chiều giữa các cơ sở có trách nhiệm kiểm tra vệ sinh và theo dõi các yếu tố môi sinh có ảnh hưởng tới sức khỏe dân chúng.

ĐIEU 3:

Hai bên sẽ trao đổi chuyên gia: thầy thuốc, dược sĩ, bác sĩ nha khoa, cán bộ khoa học, giảng viên v.v...để nghiên cứu những vấn đề do họ đề xuất. Số lượng các chuyên gia này sẽ được cụ thể hóa trong các chương trình hợp tác.

ĐIEU 4:

a- Trong trường hợp công dân của bên này đang tạm trú ở bên kia gặp tai nạn hoặc ốm đau đột xuất thì bên kia sẽ đảm bảo chăm sóc y tế, trường hợp nặng cố gắng chăm sóc đến mức độ họ có thể về nước mà tình trạng sức khỏe không xấu đi.

b- Mọi chi phí liên quan tới chăm sóc y tế và chuyển bệnh nhân về nước theo điểm "a" sẽ do cơ quan bảo hiểm y tế của bên có bệnh nhân thanh toán. Trong trường hợp không tham gia bảo hiểm thì bệnh nhân sẽ tự thanh tóan các chi phí đó.

c- Mỗi bên, theo đề nghị của bên kia, sẽ tiếp nhận bệnh nhân của nhau để điều trị, kinh phí do phía bệnh nhân thanh toán.

ĐIEU 5:

Đại diện các bên thực hiện Hiệp định này là Bộ Y tế CHXHCN Việt nam và Bộ Y tế CH. Xlô-va-ki-a.

Hai Bộ Y tế 3 năm một lần, sẽ thảo các chương trình hoạt động, trong đó quy định chi tiết các lĩnh vực hợp tác cũng như các điều kiện tài chính.

Một Uỷ ban hỗn hợp sẽ được thành lập gồm các đại diện Bộ Y tế hai nước nhằm thống nhất nội dung chương trình hợp tác và đánh giá việc thực hiện chương trình. Thời gian và địa điểm các cuộc gặp gỡ này sẽ được quyết định sau. Tùy theo hoàn cảnh cần thiết, cũng có thể tổ chức những cuộc họp bất thường.

ĐIEU 6:

Hiệp định này có thể được sửa đổi hoặc bổ sung theo thỏa thuận của các bên.

Các bất đồng phát sinh trong quá trình giải thích về thực hiện Hiệp định sẽ được giải quyết thông qua thương lượng hữu nghị giữa hai bên.

ĐIEU 7:

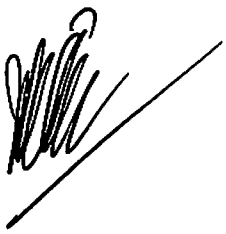
Hiệp định này được ký cho một thời gian không xác định và có hiệu lực kể từ ngày ký. Hiệp định có thể được chấm dứt hiệu lực sau

6 tháng kể từ ngày một trong hai bên thông báo cho bên kia bằng văn bản qua đường ngoại giao ý định hủy bỏ Hiệp định này.

Hiệp định giữa nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Tiệp khắc với nước Việt nam Dân chủ Cộng hòa về hợp tác trong lĩnh vực y tế, được ký tại Hà nội ngày 30/11/1964, sẽ hết hiệu lực đối với nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt nam và nước Cộng hòa Xlô-va-ki-a kể từ ngày Hiệp định mới này có hiệu lực.

Hiệp định được ký tại Hà nội ngày 9 tháng 7 năm 1994 và làm thành hai bản bằng tiếng Việt, tiếng Xlô-va-ki-a và tiếng Anh cả ba văn bản có giá trị ngang nhau. Trường hợp có những vấn đề không rõ do dịch thuật, bản tiếng Anh sẽ làm cơ sở.

THAY MAT CHINH PHU
CHXHCN VIET NAM



THAY MAT CHINH PHU
CH SLOVAKIA

